

**The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 22, Interlinear English -
G.T. Emery.**

1 Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβαίνοντες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιήλ
And these the priests and the Levites the going up with Zorobabel son of Salathiel

καὶ Ἰησοῦ· Σαραΐα, Ἰερμῖα, Ἔσδρα,
and Joshua; Saraia, Jermia, Esdras,

2 Ἀμαρία, Μαλούχ,
Amaria, Malouch,

3 Σεχενία·
Sechania;

7 οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων, καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ.
these leaders of the priests, and brethren of them in days of Joshua.

8 Καὶ οἱ Λευῖται, Ἰησοῦ, Βανουὶ, Καδμιήλ, Σαραβία, Ἰούδα, Μαχανία·
And the Levites, Joshua, Banoui, Kadmiel, Sarabia, Judah, Machania;

ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
over of the hands same, and the brethren of him

9 εἰς τὰς ἐφημερίας.
for the daily services.

10 Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακὶμ, καὶ Ἰωακὶμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασίβ,
And Joshua fathered the Joakim, and Joakim fathered the Eliasib,

καὶ Ἐλιασίβ τὸν Ἰωδαῆ,
and Eliasib the Jodae,

11 καὶ Ἰωδαῆ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδού.
and Jodae fathered the Jonathan, and Jonathan fathered the Jadou.

12 Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν·
And in days of Joakim brethren of him the priests and the leaders of the families;

τῷ Σαραΐα, Μαραΐα· τῷ Ἰερμῖα, Ἀνανία,
to the Saraia, Maraia; to the Jermia, Anania,

13 τῷ Ἔσδρα, Μεσουλάμ· τῷ Ἀμαρί, Ἰωανάν·
to the Esdras, Mesoulam; to the Amari, Joanan;

14 τῷ Μαλούχ, Ἰωνάθαν· τῷ Σεχενία, Ἰωσήφ·
to the Malouch, Jonathan; to the Sechenia, Joseph;

15 τῷ Ἀρέμ, Ἀδνάς· τῷ Μαριώθ, Ἐλκαί·
to the Arem, Adnas; to the Marioth, Elkai;

16 τῷ Ἀδδαῖ, Ζαχαρίας· τῷ Γαναθών, Μοσολλάμ·
to the Addai, Zacharias; to the Ganathon, Mosollam;

17 τῷ Ἀβία, Ζεχρί· τῷ Βενιαμὶν ἐν καιροῖς τῷ Φελητί,
to the Abia, Zechri; to the Benjamin in times to the Pheleti,

18 τῷ Βαλγά, Σαμουέ· τῷ Σεμεία, Ἰωνάθαν·
to the Balga, Samoue, to the Semaia, Jonathan;

19 τῷ Ἰωιαρίβ, Μαθθαναί· τῷ Ἰδία, Ὄζι·
to the Joiarib, Maththanai; to the Idia, Ozia;

20 τῷ Σαλλαί, Καλλαί· τῷ Ἀμούκ, Ἀβέδ·
to the Sallai, Kallai, to the Amouk, Abed;

21 τῷ Ἐλίια, Ἀσαβίας· τῷ Ἰεδεῖου, Ναθαναήλ.
to the Elija, Asabias; to the Jedeiou, Nathanael.

**The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 22, Interlinear English -
G.T. Emery.**

22 Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασίβ, Ἰωαδὰ, καὶ Ἰωανὰν, καὶ Ἰδοῦα, γεγραμμένοι
The Levites in days of Eliasib, Joada, and Joanan, and Idoua, they having been recorded
ἄρχοντες πατριῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου.
leaders of families; and the priests in reign of Darius of the Persia.

23 Υἱοὶ Λευὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν,
Sons of Levi leaders of the families having been recorded upon book of words of the days,
καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισουβ.
and until days of Joanan son of Elisoub.

24 Καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν, Ἀσαβία, καὶ Σαραβία, καὶ Ἰησοῦ· καὶ υἱοὶ Καδμιήλ
And leaders of the Levites, Asabia, and Sarabia, and Joshua; and sons of Kadmiel
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ὑμνεῖν καὶ αἰνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ
and the brethren of them over against of them for to hymn and to praise by command of David
ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν.
man of the God service unto service.

25 Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς
In by the to gather together me the gatekeepers

26 ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰησοῦ, υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία,
in days of Joakim son of Joshua, son of Josedek, and in days of Neemia,
καὶ Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς ὁ γραμματεὺς.
and Esdras the priest the scribe.

27 Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλήμ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις
And in dedication of wall of Jerusalem they sought the Levites in the places
αὐτῶν τοῦ ἐνεγκεῖν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν
of them of the to bring them into Jerusalem, to keep feast of renovation and joyfulness with
θωδαθα, καὶ ἐν ᾠδαῖς, κυμβαλίζοντες, καὶ ψαλτήρια, καὶ κινύραι.
thanksgiving, and with odes, cymbals, and harps, and lyres.

28 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς
And were gathered together the sons of the singers and from of the region all around into
Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων,
Jerusalem, and from of villages,

29 καὶ ἀπὸ ἀγρῶν, ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ἄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.
and from of countryside, for villages they built themselves the singers in Jerusalem.

30 Καὶ ἐκαθάρισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς
And purified themselves the priests and the Levites, and were purified the people and the
πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος.
gatekeepers and the wall.

31 Καὶ ἀνήνεγκα τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους· καὶ ἔστησα δύο περὶ
And I brought the leaders of Judah above of the wall; and I appointed two concerning
αἰνέσεως μεγάλους, καὶ διήλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας.
of praise great, and they passed through from right above of the wall of the rubbish-heap.

32 Καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὡσαΐα καὶ ἡμισὺ ἀρχόντων Ἰούδα,
And was following after of them Osaia and half leaders of Judah,

33 καὶ Ἀζαρίας, Ἔσδρας καὶ Μεσουλάμ,
and Azarias, Esdras and Mesoulam,

**The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 22, Interlinear English -
G.T. Emery.**

34 Ἰούδα, καὶ Βενιαμὴν, καὶ Σαμαΐα, καὶ Ἰερεμίας.

Judah, and Benjamin, and Samaia, and Jeremiah.

35 Καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγγιν, Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαΐα, υἱὸς
And from of sons off the priests with trumpets, Zacharias son of Jonathan, son of Samaia, son
Μαθανία, υἱὸς Μιχαΐα, υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Ἀσάφ·

of Mathania, son of Michaiia, son of Zakchour, son of Asaph;

36 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαμαΐα, καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμὰ, Αἴα, Ναθαναήλ, καὶ Ἰούδα,

and brethren of him, Samaia, and Oziel, Gelol, Jama, Aia, Nathanael, and Juda,

Ἀνανὶ, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ· καὶ Ἔσδρας ὁ γραμματεὺς

Anani, of the to praise with hymns David man of the God; and Esdras the scribe

ἐμπροσθεν αὐτῶν ἐπὶ πύλης,

in front of them at gate,

37 τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν· ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν ἀναβάσει
of the to praise before of them, they went up by stairs of city of David by ascent
τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατὰ ἀνατολάς.

of the wall above of the house of David, and up to gate of the water by east.

38 Καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς,

And concerning of praise the second was conducting went out with them, and I followed of it,

καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν Θενοουριμ καὶ

and the half of the people above of the wall over of the gate of the Thennourim and

ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος,

as far as of the wall of the broad,

39 καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ πύλην τῆς Ἰσανα, καὶ ἐπὶ πύλην τὴν

and above of the gate of Ephraim, and over gate of the Isana, and upon gate the

ἰχθυερὰν, καὶ πύργω Ἀνανεήλ, καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς, καὶ ἕστησαν ἐν

fish, and tower of Ananeeel, and as far as gate of the sheep, and they stood in

πύλη τῆς φυλακῆς.

gate of the guard.

40 Καὶ ἕστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν

And stood the two of the praise in house of the God, and I also the half of the

στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ,

commanders with of me,

41 καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακίμ, Μαασίας, Βενιαμὴν, Μιχαΐας, Ἐλιωνοὶ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας

and the priests Eliakim, Maasias, Benjamin, Michaias, Elioenai, Zacharias, Ananias

ἐν σάλπιγγιν,

with trumpets,

42 καὶ Μαασίας, καὶ Σεμείας, καὶ Ἐλεάζαρ, καὶ Ὀζι, καὶ Ἰωαναν, καὶ Μελχίας,

and Maasias, and Semeias, and Eliazar, and Ozi, and Joanan, and Melchias,

καὶ Αἶλαμ, καὶ Ἐζουρ, καὶ ἠκούσθησαν οἱ ᾄδοντες καὶ ἐπεσκέπησαν.

and Ailam, and Ezour, they heard the singers and oversaw *them*.

43 Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα, καὶ ἠύφρανθησαν,

And they offered in the day that sacrifices great, and they rejoiced,

ὅτι ὁ Θεὸς ἠύφρανε αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν

for the God he gladdened them greatly; and the wives of them and the children of them

ἠύφρανθησαν, καὶ ἠκούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλήμ ἀπὸ μακρόθεν.

rejoiced, and was heard the merriment in Jerusalem from afar off.

**The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 22, Interlinear English -
G.T. Emery.**

44 Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς
And they appointed in the day that men over of the treasuries, for the
θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς, καὶ ταῖς δεκάταις, καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν
treasures, the first-fruits, and the tithes, and to the having been gathered together among
αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ὅτι εὐφροσύνη ἦν
them leaders of the cities, portions to the priests and to the Levites, for joy was
ἐν Ἰούδα ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας.
in Judah over the priests, and over the Levites the having stood.

45 Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς Θεοῦ αὐτῶν, καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ, καὶ τοὺς
And they guarded wards of God of them, and wards of the purification, and the
ἄδοντας, καὶ τοὺς πυλωροὺς, ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ καὶ Σαλωμῶν υἱοῦ αὐτοῦ.
singers, and the gatekeepers, according to command of David and Solomon son of him.

46 Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσάφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ἀδόντων, καὶ ὕμνον καὶ
For in days of David Asaph from beginning first of the singers, and hymns and
αἴνεσιν τῷ Θεῷ,
praise to the God,

47 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ διδόντες μερίδας τῶν ἀδόντων καὶ τῶν
and all Israel in days of Zorobabel giving portions of the singers and of the
πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις,
gatekeepers, a consideration of day in days of him, and they were consecrated to the Levites,
καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρών.
and the Levites were consecrated to the sons of Aaron.